

◎航空業務に関する日本国とスペインとの間の協定の附属書の改正に関する交換公文

(略称) スペインとの航空協定附属書改正取極

二〇一八年一〇月一六日 マドリードで

二〇一八年一〇月一六日 効力発生

二〇一八年一月二日 告示

(外務省告示第三三五号)

目次

ページ

スペイン側書簡.....九二一

附属書.....九二二

日本側書簡.....九二三

スペイン側書簡

(航空業務に関する日本国とスペインとの間の協定の附属書の改正に関する交換公文)

(スペイン側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百八十年三月十八日にマドリードで署名された航空業務に関するスペインと日本国との間の協定（以下「協定」という。）に関して、二十六年三月一日から三日までマドリードにおいてスペイン及び日本国の航空当局の間で行われた協議に言及するとともに、別添の修正された附属書がスペイン語、日本語及び英語で作成された協定の現行の附属書に代わることを提案する光栄を有します。

本官は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡を両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

この書簡は、正文であるスペイン語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十十八年十月十六日にマドリードで

スペイン王国首相

ペドロ・サンチェス・ベレス・カステホン

日本国内閣総理大臣 安倍晋三閣下

スペインとの航空協定附属書改正取極

(Spanish Note)

Madrid, October 16, 2018

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Madrid from 1 to 3 March 2016 between the aeronautical authorities of Spain and Japan concerning the Agreement between Spain and Japan for Air Services, signed at Madrid on 18 March 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement"), and to propose that the revised Annex as set out in the Attachment shall replace the existing Annex to the Agreement done in the Spanish, Japanese and English languages.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

This Note is written in Spanish, Japanese and English languages, each text being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Pedro Sánchez Pérez-Castejón
President of the Government of Spain

His Excellency
Shinzo Abe
Prime Minister of Japan

スペインとの航空協定附属書改正取極

別添

附属書

附属書

1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点－中間の地点－スペイン内の地点－以遠の地点

注 1 第五の自由の運輸権を伴って運営されるべき中間の地点及び以遠の地点は、両締約国の航空当局によって共同で決定されなければならない。

注 2 第五の自由の運輸権を伴うことなく運営されるべき中間の地点及び以遠の地点は、日本国の一又は二以上の指定航空企業によって自由に選択されるものとし、また、両締約国の航空当局に対し業務を開始する四十五日前までに通報される。

2 スペインの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

スペイン内の地点－中間の地点－日本国内の地点－以遠の地点

注 1 第五の自由の運輸権を伴って運営されるべき中間の地点及び以遠の地点は、両締約国の航空当局によって共同で決定されなければならない。

注 2 第五の自由の運輸権を伴うことなく運営されるべき中間の地点及び以遠の地点は、スペインの一又は二以上の指定航空企業によって自由に選択されるものとし、また、両締約国の航空当局に対し業務を開始する四十五日前までに通報される。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又は全ての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

九三二

Attachment

ANNEX

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

Points in Japan - intermediate points - points in Spain - points beyond

Note 1: The intermediate points and the points beyond to be operated with fifth freedom traffic rights must be jointly decided by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Note 2: The intermediate points and the points beyond to be operated without fifth freedom traffic rights will be freely selected by the designated airline or airlines of Japan, and will be notified to the aeronautical authorities of both Contracting Parties 45 days before the commencement of the services.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Spain:

Points in Spain - intermediate points - points in Japan - points beyond

Note 1: The intermediate points and the points beyond to be operated with fifth freedom traffic rights must be jointly decided by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Note 2: The intermediate points and the points beyond to be operated without fifth freedom traffic rights will be freely selected by the designated airline or airlines of Spain, and will be notified to the aeronautical authorities of both Contracting Parties 45 days before the commencement of the services.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

日本側書簡

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(スペイン側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がスペイン政府の前記の提案を受諾する旨を閣下に通報するのと同時に、閣下の書簡及びこの返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する光栄を有します。

この書簡は、正文である日本語、スペイン語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、閣下に向かって敬意を表します。

二十十八年十月十六日にマドリードで

日本国内閣総理大臣 安倍晋三

スペイン王国首相

ペドロ・サンチェス・ペレス・カステホン閣下

(Japanese Note)

Madrid, October 16, 2018

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Spanish Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of Spain and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

This Note is written in Japanese, Spanish and English languages, each text being authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Shinzo Abe
Prime Minister of Japan

His Excellency
Mr. Pedro Sánchez Pérez-Castejón
President of the Government of Spain

スペインとの航空協定附属書改正取極

(Nota española)

Madrid, 16 de Octubre de 2018

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la reunión de consultas celebrada en Madrid, del 1 al 3 de marzo de 2016, entre las autoridades aeronáuticas de España y Japón, referentes al Convenio entre España y Japón sobre servicios aéreos, firmado en Madrid, el 18 de marzo de 1980 (en lo sucesivo denominado el "Convenio"), y de proponer que el Anexo revisado que se adjunta sustituya al Anexo del Convenio hecho en lenguas española, japonesa e inglesa.

En el caso en que el Gobierno de Japón acepte la propuesta anterior, tengo el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de Su Excelencia sean consideradas un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de dicha respuesta.

La presente Nota ha sido redactada en las lenguas española, japonesa e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Le ruego acepte, Excelentísimo Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

Su Excelencia
Shinzo Abe
Primer Ministro de Japón

(Signed) Pedro Sánchez Pérez-Castejón
Presidente del Gobierno de España

Apéndices

ANEXO

1. Rutas que van a explotarse en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de Japón:

Puntos en Japón - puntos intermedios - puntos en España - puntos más allá

Nota 1: Los puntos intermedios y los puntos más allá que vayan a explotarse con derechos de tráfico de quinta libertad deberán decidirse conjuntamente entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

Nota 2: Los puntos intermedios y los puntos más allá que vayan a explotarse sin derechos de tráfico de quinta libertad se seleccionarán libremente por las empresas aéreas designadas de Japón y se notificarán a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes 45 días antes del inicio de los servicios.

2. Rutas que van a explotarse en ambas direcciones por las empresas aéreas designadas de España:

Puntos en España - puntos intermedios - puntos en Japón - puntos más allá

Nota 1: Los puntos intermedios y puntos más allá que vayan a explotarse con derechos de tráfico de quinta libertad deberán decidirse conjuntamente entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

Nota 2: Los puntos intermedios y los puntos más allá que vayan a explotarse sin derechos de tráfico de quinta libertad se seleccionarán libremente por las empresas aéreas designadas de España y se notificarán a las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes 45 días antes del inicio de los servicios.

3. Los servicios convenidos que ofrezcan las empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes comenzarán en un punto del territorio de esa Parte Contratante, pero, a decisión de la empresa aérea designada, podrán omitirse otros puntos de las rutas especificadas en algunos o en todos los vuelos.

(Nota japonesa)

Madrid, 16 de Octubre de 2018

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la Nota de Su Excelencia de fecha de hoy, cuyo tenor es el siguiente:

“(Nota española)”

Tengo el honor de informar a Su Excelencia de que el Gobierno de Japón acepta la propuesta del Gobierno de España y de confirmar que la Nota de Su Excelencia, junto con la presente Nota, constituirán un acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente respuesta.

La presente Nota ha sido redactada en las lenguas japonesa, española e inglesa, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación, prevalecerá el texto inglés.

Le ruego acepte, Excelentísimo Señor, el testimonio de mi más alta consideración.

Su excelencia
Sr. Pedro Sánchez Pérez-Castejón
Presidente del Gobierno de España

(Signed) Shinzo Abe
Primer Ministro de Japón

（参考）

この取極は、一九八〇年三月一八日に署名されたスペインとの航空協定（五十五年二国間条約集参照）について、一九九〇年六月二一日に発効した附属書修正取極（平成二年二国間条約集参照）により改正された同協定の附属書を更に改正するものである。